

ACEC

ASSOCIACIÓ COLEGIAL  
D'ESCRITORS DE CATALUNYAASOCIACIÓN COLEGIAL DE  
ESCRITORES DE CATALUÑA

58 / marzo-abril 2005



DANTE BERTINI

## SUMARIO

**25 años de la ACEC.** El próximo 17 de junio se cumplirán 25 años de la celebración de la Asamblea constituyente de la Asociación Colegial de Escritores de Cataluña y de la elección de la primera Junta Directiva, presidida por Joaquín Marco y con Salvador Pániker como vicepresidente. Con motivo de este significativo aniversario, la Asociación prepara un acto conmemorativo que se celebrará el próximo otoño. Esta celebración permite poner de manifiesto, también, la validez de los principios, que hace 25 años y hoy en día, postula la ACEC: la defensa profesional dentro de la específica problemática de nuestro colectivo en Cataluña, con especial atención a la de los traductores por el importantísimo peso de la industria editorial barcelonesa en lengua castellana; la integración asociativa de los autores al margen de la lengua original de su escritura o la del destino de sus traducciones; y el acuerdo y coordinación institucional con el resto de las entidades de autores. **Página 4**

**La Presidenta expone las líneas de la nueva etapa que abre la Asociación**

*Página 2*

**Javier Tomeo recibe el homenaje de la ACEC por su trayectoria**

*Página 6*

**Manifiesto de Cedro a favor de la remuneración por copia privada**

*Página 12*

**La Junta Directiva refuerza el papel de las comisiones**

*Página 3*

**Atractivo programa para las Jornadas de Poesía**

*Página 8*

**Nuestros autores: Dolores de la Cámara**

*Páginas 14-15*

**El acto conmemorativo de 'El Quijote' llena el Ateneu**

*Página 5*

**David Castillo: "El listón de los críticos es muy alto"**

*Páginas 10 y 11*

**La polémica de Frankfurt y los hábitos de lectura**

*Páginas 15-17 de la versión catalana*

**Edita:** Asociación Colegial de Escritores de Cataluña

**Dirección:** Ateneu Barcelonès  
c. Canuda, 6, 5a. 08002 Barcelona  
Tel. 93 318 87 48 / Fax. 93 302 78 18  
secretaria@acec-web.org  
www.acec-web.org

**Realización de contenidos y maquetación:** Hydra Media  
(Tel. 93 894 53 75)

**Fotografías:** Teresa Sanz/Carme Esteve

**Impresión:** Inèdit Books SL

**Coordinación:**  
Secretaría de la ACEC e Hydra Media

**Depósito legal:** B-8.579/97

**Con el patrocinio de:**



**Y la colaboración de:**



Generalitat de Catalunya  
**Institució de les Lletres Catalanes**

## JUNTA DIRECTIVA DE LA ACEC

**Presidenta:**  
Montserrat Conill

**Vicepresidenta:**  
Pilar Gómez-Bedate

**Secretario general:**  
José Luis Giménez-Frontín

**Tesorero:**  
Dante Bertini

**Vocales:**  
Agnès Agboton, Hèctor Bofill,  
Carme Camps, Mayte Giménez,  
José María Micó, Anne Hélène  
Suárez y Antonio Tello

## ILUSTRACIONES '25 AÑOS DE LA

**ACEC'**. Las ilustraciones de este número del boletín tienen como eje de comunicación los 25 años de vida que celebra la Asociación Colegial de Escritores de Cataluña. El ilustrador Dante Bertini es el autor de los tres trabajos, que utilizan el número de la efeméride acompañado de algunos rasgos característicos de la Asociación.

## Carta de la Presidenta

Montserrat Conill

La renovación parcial de la junta directiva de la ACEC, como consecuencia de las elecciones celebradas a fines del pasado mes de marzo, señala el comienzo de una nueva etapa en la andadura de nuestra entidad. Al iniciar estas líneas considero prioritario dar las gracias a las personas que hasta este momento han dedicado su tiempo y su esfuerzo a la ACEC, formando parte de su junta directiva y responsabilizándose desde sus respectivas vocalías de la buena marcha de la asociación; son ellas Luisa Cotoner, Olívia de Miguel, Manuel de Seabra e Iván Tubau, cuya valiosa opinión y sugerencias habrá ocasiones en que sin duda echaremos de menos.

Al repasar cuál ha sido el recorrido de la ACEC en esta última etapa, distingo dos aspectos claramente diferenciados, correspondientes a los dos ámbitos de actuación de una asociación profesional creada para acoger a escritores y traductores: el primero, la realización de actividades culturales, a través de las cuales dicha asociación refuerza su presencia en la sociedad en que se integra; el segundo, el llevar a la práctica una serie de acciones de índole gremial tendentes a proteger los derechos morales y patrimoniales de sus asociados, así como velar para que los intereses de éstos no sufran vulneración o atropello alguno en el ejercicio de su profesión.

En el primero de esos aspectos, creo que no podrá acusármese de falta de modestia si afirmo que las actividades culturales llevadas a cabo por la ACEC gozan de reconocimiento y auténtico prestigio en el panorama cultural de nuestra ciudad. Enumeraré con legítimo orgullo las Jornadas Poéticas, el Premio de Traducción Ángel Crespo, los homenajes con que la entidad rinde tributo a sus autores de edad –recuérdese la resonancia que tuvo en la prensa barcelonesa el que se tributó a

Salvador Pániker–; o el Archivo audiovisual de poetas, uno de los proyectos más queridos de la ACEC, que este año pensamos incrementar hasta alcanzar la hermosa cifra de cincuenta.

En cambio, nos parece que debemos no sólo incrementar sino también intensificar las acciones de carácter gremial dirigidas a reforzar el papel de la ACEC a la hora de salvaguardar y defender los intereses de sus miembros. Deseo aquí recordar que esta acción se lleva a cabo con constancia y –espero– eficacia en el ámbito de Cedro, donde la ACEC no pierde ocasión de cohesionar y fortalecer al colectivo autoral, del que formamos parte, frente a los intereses, legítimos si bien a veces contrapuestos, del grupo editorial. Los beneficios materiales que han correspondido a los autores a lo largo del pasado año son la mejor confirmación de lo que acabo de afirmar.

La nueva junta directiva de la ACEC, a la que acaban de incorporarse cuatro extraordinarias mujeres –Agnès Agboton, Carme Camps, Mayte Giménez y Anne Hélène Suárez–, todas ellas con una sólida trayectoria en el campo de la creación literaria, el periodismo y la traducción, es consciente de que hace falta paliar algunas carencias. Es preciso incrementar la comunicación entre la asociación y sus miembros, que a veces tienen la impresión de ejercer su profesión en solitario; o difundir entre ellos una mayor o más profunda información sobre el tema de los derechos de autor, recogidos por la Ley de Propiedad Intelectual, o tal vez clarificar aspectos concretos entre los muchos que aparecen en los contratos de edición o de traducción. A tratar de remediarlas nos ponemos, contando con vuestra colaboración. Nos hacen falta vuestras sugerencias; os lo ruego, hacéndonos llegar. Procuraremos por todos los medios no defraudaros. •

### Actividades culturales y asuntos de derechos son los dos ejes de la entidad

# La Junta refuerza las comisiones

*El nuevo organigrama potencia las delegaciones de Autores, Cultura y Publicaciones*

La nueva Junta Directiva de la ACEC, surgida de las elecciones del 31 de marzo, ha sido estructurada con la finalidad de reforzar los papeles y funciones de las comisiones. La Junta se ha marcado diferentes objetivos, recogidos en los programas de las respectivas comisiones.

## Comisión de Autores

*Agnès Agboton, Hèctor Bofill, Carme Camps, Montserrat Conill, Anne Hélène Suárez y Antonio Tello.*

Esta Comisión amplía sus funciones e incrementa el número de integrantes como muestra de la decisión de la nueva Junta Directiva de impulsar la aplicación profesional y reivindicativa de la Asociación en defensa de los derechos morales y patrimoniales de los autores. Su función principal es el estudio y defensa de los derechos de los escritores y traductores. Entre otras iniciativas, se ha fijado el establecimiento de un contacto fluido con los autores (y entre los propios autores), a través de publicaciones telemáticas y en formato papel de la ACEC, así como entre la Secretaría General y los dos asesores jurídicos de la Asociación

## Comisión de Cultura

*Dante Bertini, José Luis Giménez-Frontín, Pilar Gómez-Bedate y José María Micó.*

Esta Comisión aspira a ejecutar el amplio programa cultural aprobado en Asamblea y transmitirá a la Junta Directiva las nuevas sugerencias de los asociados. Así mismo, se integrará en las comisiones exteriores en las que la ACEC esté invitada y contará con la participación de colaboradores para actos puntuales.

## Comisión de Publicaciones

*Dante Bertini, Mayte Giménez y José Luis Giménez-Frontín.*

## LA NUEVA JUNTA DIRECTIVA DE LA ACEC

*Cargos votados por la Junta Directiva del 7 de abril de 2005*



**Presidenta**  
Montserrat Conill



**Vicepresidenta**  
Pilar Gómez-Bedate



**Secretario General**  
José Luis Giménez-Frontín



**Tesorero**  
Dante Bertini

### Vocales



Agnès Agboton



Hèctor Bofill



Carme Camps



Mayte Giménez



José María Micó



Anne Hélène Suárez



Antonio Tello

**Representante en la Junta Directiva de Cedro:** la Presidenta de la ACEC  
**Representante en la Comisión Asistencial de Cedro:** Carme Camps  
**Representante en la Institució de les Lletres Catalanes:** Agnès Agboton  
**Representante en la Sección de Literatura del Ateneu Barcelonès:** el Secretario General

Abarca tres ámbitos de actuación diferentes: en primer lugar, se encarga del perfeccionamiento y mantenimiento de la nueva web, activada tras una profunda reforma; en segundo lugar, asume la publicación de los Boletines informativos de la Asociación y

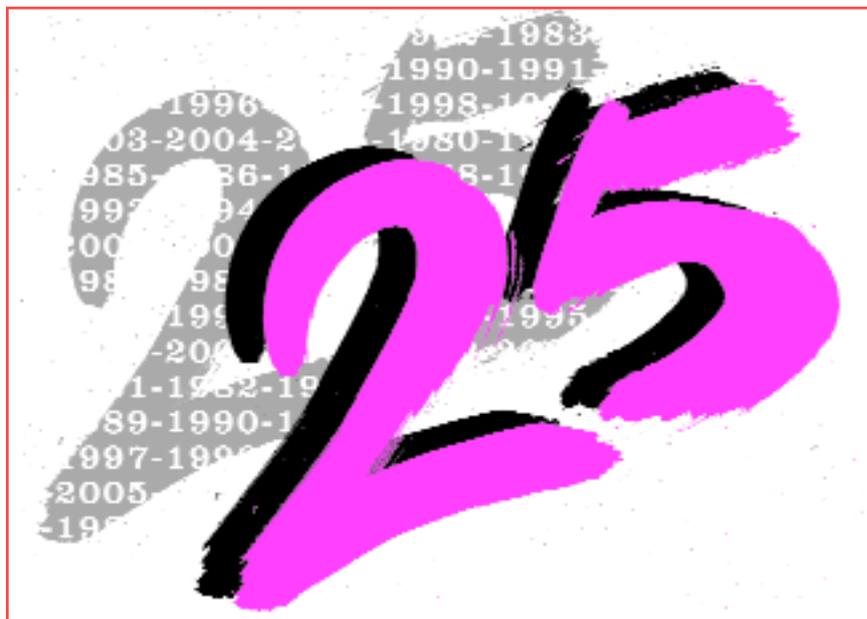
garantiza su periodicidad y la correcta adaptación de sus funciones; y en último lugar, impulsa la publicación de *Cuadernos de Estudio y Cultura de la ACEC*. Esta publicación se renueva completamente y se presentará próximamente. •

# ¡25 años de defensa profesional y de gestión asociativa!

Hace 25 años, el 17 de junio de 1980, nuestra Asociación celebró su Asamblea constituyente y procedió a la elección de su primera Junta Directiva. Su composición –el hecho merece ser recordado– fue la siguiente: Presidente, Joaquín Marco; Vicepresidente, Salvador Pániker; Tesorero, Carlos de Arce; Secretario, José Luis Giménez-Frontín; Vocales, Enrique Badosa, Carlos Barral, Josep Maria Carandell, Joan Llarch y Rodolfo Vinacua.

Nuestra cobertura jurídica era, en aquel entonces, la de la Sección Autónoma de Cataluña de la ACE, que apenas agrupaba en 1980 a unos cincuenta autores. Sin embargo, la repercusión profesional de la defensa de los derechos morales y patrimoniales de los escritores y de los traductores llevada a cabo directamente por una Junta electa en Cataluña fue ciertamente espectacular. En 1985, fecha de publicación de nuestro primer Boletín, ya se había doblado un número de asociados que, en la actualidad, de acuerdo a nuestro registro de carnets emitidos, superan los 600...

Pues bien, ya desde su nacimiento, la Asociación hizo públicos una serie de principios programáticos que, transcurrido un cuarto de siglo, están lejos de haber perdido actualidad: así, el de la defensa profesional dentro de la específica problemática de nuestro colectivo en Cataluña, con especial atención a la de los traductores por el importantísimo peso de la industria editorial barcelonesa en lengua castellana; la integración asociativa de los autores al margen de la lengua original de su escritura o de la de destino de sus traducciones; y el entendimiento y coordinación institucional con el resto de entidades de autores, y muy especialmente con nuestros colegas de la AELC.



# 'El Quijote' vuelve a Barcelona

*La ACEC organiza una jornada sobre la obra de Cervantes y su relación con Barcelona*

La ACEC organizó el pasado 2 de mayo en la sala central del Ateneu Barcelonès un acto para conmemorar el IV centenario de *El Quijote*. El encuentro, que presentó cuatro ponencias sobre diversos aspectos de la obra de Cervantes, llenó la sala del Ateneu de un público interesado en escuchar los trabajos presentados por José Luis Giménez-Frontín, José María Micó, Carme Riera y Antonio Tello.

El acto, realizado con la colaboración del Ateneu y el patrocinio de Cedro, supone, tal y como comentó la presidenta de la ACEC, Montserrat Conill, "la aportación de la ACEC al IV centenario de *El Quijote* y también la celebración del Año del Libro y la Lectura, que, desde un primer momento ha contado con la colaboración de la Asociación".

## **La sesión llenó la Sala de Actos del Ateneu Barcelonès**

Giménez-Frontín, secretario general de la ACEC y comisario de la exposición "Visions del Quixot", presentó una ponencia titulada "Ambivalencias del sentido de la justicia en Cervantes", en la que señaló cómo el autor, por medio de Don Quijote, realizaba sus observaciones sobre la justicia. Giménez-Frontín afirmó que el universal autor castellano "no podía frivolar sobre la justicia ya que él la había sufrido en sus propias carnes y se mostraba tolerante con quién la había perdido". También comentó que Cervantes convertía a Sancho en un juez modélico, "señal que", añadió, "la justicia la puede aplicar todo el mundo con independencia de su clase social".

José María Micó, vocal de la Junta Directiva y profesor de Literatura de la

UPF, centró su intervención en la importancia de los libros y la imprenta que aporta *El Quijote* en el capítulo en el que el héroe cervantino llega a Barcelona. Micó afirmó que "los libros se convierten en protagonistas de la obra y rivalizan con el mismo *Quijote*". Según Micó, esta importancia se puede captar en el paratexto, cuando Cervantes ataca a otros autores –haciendo referencia a *El Quijote de Avellaneda*– y en la frecuencia de las discusiones sobre cuestiones estéticas y literarias.

Por su parte, Carme Riera, comisaria de la exposición "El Quixot i Barcelona", realizó una ponencia centrada en las fechas de la presencia de Cervantes en la ciudad de Barcelona. Según Riera, los documentos que sitúan al escritor en la ciudad en 1610 gozan de poca credibilidad y podría haber estado en otras ocasiones, como en 1609 (según afirma Martí de Riquer), o en 1570-1571 (al volver de su estancia en Roma) o, hasta podría ser que residiera para poder enrolarse en la batalla de Lepanto. "Lo único importante", señala Riera, "es que Barcelona es uno de los pocos lugares retratados en la obra de Cervantes, mientras que el resto son lugares indeterminados".

En último lugar intervino Antonio Tello, que ha realizado diversos trabajos sobre la obra cervantina, y su po-



Micó y Giménez-Frontín en el Ateneu

TERESA SANZ



Tello y Riera en el transcurso del acto

nencia versó sobre "La armadura ética de *El Quijote*", en la que destacó la importancia de los valores éticos de la obra de Cervantes y su relación con la ciudad de Barcelona. Según Tello,

"Barcelona actúa como centro del pensamiento humanista en contraposición al dogmatismo de Castilla".

"Se puede ver (en la obra)", añadió, "la importancia de los valores y la dignidad

en el mundo de la razón, ya que esta obra es un tránsito entre el mundo medieval y el renacimiento". •

## **El acto expuso la visión de los escritores sobre aspectos de 'El Quijote'**

# La ACEC homenajea la trayectoria literaria de Javier Tomeo



Javier Tomeo dedicó alguno de sus libros al finalizar el acto

CARME ESTEVE

El escritor Javier Tomeo recibió el pasado 24 de mayo el homenaje de la Asociación Colegial de Escritores de Cataluña en un acto celebrado en el Col·legi de Periodistes de Catalunya. Tomeo agradeció la presencia de los asistentes –entre los que se encontraban Juan Marsé, Jorge Herralde, Jorge Manegat y Manuel Serrat Crespo, entre otros muchos– y recordó sus inicios en el universo creativo y literario cuando “recorría las editoriales de Barcelona con sus manuscritos bajo el brazo”. Tomeo criticó a los autores “que son capaces de ser chapuceros para aumentar su número de lectores” y afirmó que, para él, lo más importante era mantener un estilo propio “aunque me costó Dios y ayuda publicar mis libros... pero fui muy testarudo”.

En la mesa de invitados a este homenaje estuvieron Carlos Cañeque, Nora Catelli, Juan Antonio Masoliver Ródenas y Joan de Sagarra, que glorificaron la obra de Tomeo desde diferentes perspectivas. Cañeque elogió

la “mirada precisa” de Tomeo y recordó sus viajes con el autor aragonés a Cadaqués, mientras que Masoliver Ródenas trazó un repaso de las columnas periodísticas del homenajeado, calificándolas como “microrelatos”. Por su parte, Nora Catelli definió cariñosamente a Tomeo como “un autor antipático, un maestro de la parcialización de todos los géneros y un entomólogo que mediante el humor y la parodia observa insectos a través del microscopio”. Joan de Sagarra se refirió a la vertiente teatral del homenajeado invitándole a escribir directamente teatro, ya que “hasta ahora hemos visto adaptaciones de su obra”.

La presidenta de la ACEC, Montserrat Conill, señaló que la Asociación publicará un número de *Cuadernos de Estudio y Cultura* de carácter especial con todas las ponencias del acto, “ya que al coincidir este homenaje con la presentación del último libro de Javier Tomeo, no queremos que pase desapercibido”. •

## Qué dijeron de él

### Carlos Cañeque:

“Tomeo es eficaz, preciso y lúcido para crear un universo propio, aunque puede recordar a autores como Kafka o Ionesco”.

“La brevedad es una característica de Kafka y Tomeo, que se sienten cómodos en el relato breve y en los cuentos”

“Es honesto y valiente y siempre ha sido fiel a sí mismo con el objeto de no ceder a las tendencias del mercado”.

### Nora Catelli:

“Es un consumado creador de diálogos con influencias francesas, ya que domina la economía lingüística”.

“Tomeo cumple con la función del escritor que nos deja un espacio, que sabe que narrar, más que una misión, es un oficio”.

### Juan Antonio Masoliver

#### Ródenas:

“Su escritura es un revulsivo para encontrar la verdad desde la fábula de un reino perdido que sólo la literatura nos puede devolver”.

“Es un sagaz observador de la vida cotidiana”.

#### Joan de Sagarra:

“A Tomeo no le interesa el teatro, le gustan las actrices y alguna acomodadora”.

“Podría haber un segundo Tomeo, escrito por él mismo con una visión escénica que todavía no se le ha visto. Le invito a que siga este camino”.

“Es el único autor español que ha sido representado en tres de los teatros nacionales que hay en París”.

# La poesía toma la palabra

*Lectura de Mazo y presentación de las revistas poéticas 'Alga' y 'Animal Sospechoso'*

Los últimos actos que ha celebrado la ACEC han tenido como protagonista el género poético. Dos presentaciones de revistas poéticas y una lectura de poesía de Eduardo Mazo han sido los últimos actos (junto con la próxima convocatoria de las V Jornadas Poéticas, a principios de junio) organizados por la Asociación antes de la parada de los meses de verano.

El pasado viernes 13 de mayo Eduardo Mazo realizó una lectura poética de su obra acompañado por un invitado de honor, el televisivo Pedro Ruiz. En el acto, que contó con numerosa presencia de público (a pesar de ser un viernes previo al puente del 16 de mayo), el "poeta de las Ramblas", leyó algunos de sus versos y posteriormente se clausuró el evento con un recital poético destacado por su elevado

## ***El recital de poemas de Mazo, que leyó Pedro Ruiz, fue muy emotivo***

índice de emotividad. Entre estas lecturas, hay que destacar la que llevó a cabo el propio Mazo de uno de sus poemas dedicado al pueblo de Chile. Pedro Ruiz –que conoció a Mazo cuando le compró un libro en las Ramblas– también quiso participar en la lectura de poemas y recitó algunos de los más conocidos del autor.

Aunque fue una actividad centrada en la lectura de las piezas de Eduardo Mazo, se estableció un diálogo con el público asistente que derivó hacia las vivencias de Mazo y su relación con el exilio. El poeta argentino aseguró que se sentía en casa "aquí como allá", re-



*Eduardo Mazo y Pedro Ruiz, antes de la lectura en el Aula de los Escritores*

TERESA SANZ

firiéndose a la buena acogida que tuvo en la ciudad de Barcelona y especialmente en el lugar donde siempre se le ha relacionado, las Ramblas.

Otra de las actividades que más público reunió en el Aula de Escritores fue la presentación del número 53 de la revista de literatura *Alga*, que tuvo lugar el 4 de mayo. Esta presentación, a cargo de Goya Gutiérrez y Enric Velo, contó con la presencia de un nutrido grupo de colaboradores de la publicación, que leyeron alguno de sus textos. Estuvieron presentes: Xavier Carreras, Ignacio Gamen, Susana Lastra, Manuela Martorell, María Cinta Montagut, Jordi Navarro, Joan Rosés, Gustavo Vega y Carlos Vitale, que recitó algunas poesías italianas traducidas por él mismo al castellano. La revista *Alga*, de periodicidad trimestral, está publicada por el



*Presentación de la revista 'Alga'*

CARME ESTEVE

grupo de poesía del mismo nombre y que tiene su sede en Castelldefels.

Anteriormente, el 12 de abril, el programa de actos de la ACEC incluyó la presentación del tercer número de la revista poética *Animal Sospechoso*, a cargo de Roberta Rafetto, Juan Pablo Roa y Misael Ruiz. Este número de la revista está dedicado a la poesía actual venezolana, pero también incluye reportajes y entrevistas, así como textos de Andrés Sánchez Robayna o José Viñals. •

# V Jornadas de Poesía de la ACEC

*Atractivo programa de las sesiones, que se celebrarán en las salas del Ateneu Barcelonès*

Entre el 7 y el 10 de junio, la ACEC organiza las quintas Jornadas Poéticas, que se desarrollan en el Ateneu Barcelonès y se caracterizan por su interesante programa.

Estas V Jornadas Poéticas de la ACEC, asociación que este año cumple 25 años de vida, consolidan un proyecto que tiene como fin promocionar, reflexionar y escuchar poesía. En este encuentro particu-

larmente dirigido a lectores, escritores, críticos y editores de poesía, se propone una reflexión por una parte, sobre las actuales versiones del neopaganismo, y por otra, sobre el vínculo que existe entre la poesía y el poder frente a la poesía. Las Jornadas incluyen la presentación de dos iniciativas editoriales, la de Piedra y Cielo y la de Toro de Barro, que contarán con la presencia de

sus responsables. El último día de las Jornadas está dedicado a la lectura de la obra poética de doce prestigiosos poetas de voz y registro muy diverso.

El cartel de participantes incluye presencias, además de las catalanas, de diferentes puntos de España (Madrid, Galicia, Cuenca, Tenerife, Valencia, Islas Baleares), así como de Italia y Portugal. •

## Martes 7

19 h. **Inauguración de las Jornadas** y pregón inaugural a cargo de Julia Uceda.

19.30 h. **Actualidad y versiones del neopaganismo:** ponencias y mesa redonda con Clara Janés, Paolo Ruffilli, Antonio Osorio y Luis Antonio de Villena. Moderador: J. L. Giménez-Frontín.

## Miércoles 8

19 h. Alejandro Krawietz, presentación de **Piedra y cielo. Revista de poesía, arte y pensamiento**, de Tenerife.

19.30 h. **Poesía y poder I:** ponencias y mesa redonda a cargo de Carles Duarte, Carles Hac Mor, Cristina Peri Rossi y Rolando Sánchez Mejías. Moderador: Hèctor Bofill.

## Jueves 9

19 h. Carlos Morales, presentación de **El Toro de Barro, revista y ediciones** (Cuenca), con ocasión de su 40 aniversario.



19.30 h. **Poesía y poder II:** ponencias y mesa redonda con Anna Aguilar-Amat, Antonio Méndez Rubio, Manuel Rico y Antoni Puigverd. Moderador: Jordi Virallonga.

## Viernes 10

**18 h. Lectura de poemas.**

Montserrat Abelló, Anna Aguilar-Amat, Sebastià Alzamora, Ana Becciú, José Ángel Cilleruelo, Federico Gallego Ripoll, Carles Hac Mor, Mario Lucarda, Ponç Pons, Manuel Rico, Paolo Ruffilli y Teresa Shaw.

**Organiza:** ACEC.

**Comité organizador:** Hèctor Bofill, José Luis Giménez-Frontín, José M<sup>a</sup> Micó y Jordi Virallonga.

En colaboración con el Ateneu Barcelonès. Con el patrocinio de Cedro.

Sesiones: días 7, 8 y 9 en el Aula Josep M. de Sagarra, 5<sup>a</sup> planta del Ateneu Barcelonès.

Día 10, en la sala Verdaguer, planta baja del Ateneu Barcelonès.

# VIII Premio de Traducción Ángel Crespo

El Centro Español de Derechos Reprográficos (Cedro), la Asociación Colegial de Escritores de Cataluña (ACEC) y el Gremio de Editores de Cataluña, con objeto de honrar la figura del gran traductor, poeta y humanista Ángel Crespo, y tomando en consideración que una gran parte de las traducciones al castellano se edita en Cataluña, convocan el VIII Premio de Traducción Ángel Crespo de acuerdo con las siguientes

## BASES

1. En los años pares se otorgará este premio a la traducción al castellano, publicada en Catalunya durante los dos años anteriores al de la convocatoria del mismo, de una obra literaria. En los años impares, a la traducción al castellano, publicada en Catalunya durante los dos años anteriores al de la convocatoria, de una obra de ensayo, de pensamiento o de carácter científico-técnico.

2. En la presente convocatoria podrá optar a este premio toda traducción al castellano, publicada en Catalunya entre el 1 de enero de 2003 y el 31 de diciembre de 2004, de una obra de ensayo, de pensamiento o de carácter científico-técnico.

3. La lengua de partida de la traducción podrá ser cualquiera de las lenguas modernas pertenecientes al ámbito de la Unión Europea, además del latín y el griego clásico.

4. De las obras que opten al premio deberán presentarse dos ejemplares, junto con el original correspondiente, en la Secretaría de la ACEC, Canuda 6, (Ateneu Barcelonès), 08002 Barcelona, dirigiéndolos al Secretario del Jurado del VIII Premio de Traducción Ángel Crespo. El plazo de presentación para la presente convocatoria finalizará el 30 de septiembre de 2005.

5. El jurado estará compuesto como máximo por cinco miembros, tres de los cuales habrán de ser profesores pertenecientes a alguna de las Facultades de Traducción de las siguientes univer-

sidades: Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat Pompeu Fabra y Universitat de Vic, así como por un secretario sin voto en representación de

las entidades organizadoras. El jurado estará facultado para efectuar consultas a cuantos especialistas considere necesarios.

6. La resolución del jurado se hará pública durante la primera quincena del mes de noviem-

bre de 2005.

7. La dotación del VIII Premio de Traducción Ángel Crespo es de 12.000 euros. •

*Barcelona, mayo de 2005*



Ángel Crespo

## Ángel Crespo en el Círculo de Bellas Artes

El Círculo de Bellas Artes presenta hasta el próximo 3 de julio "Ángel Crespo. Con el tiempo, contra el tiempo", una exposición bibliográfica y documental sobre la figura del traductor, poeta y animador cultural Ángel Crespo. En esta muestra, organizada por el Círculo de Bellas Artes, el Instituto Cervantes, la Junta de Castilla-La Mancha y la Fundación Jorge Guillén con motivo del décimo aniversario del fallecimiento del poeta, se pueden encontrar materiales relacionados con el arte y la música, ediciones de sus libros, fotografías y objetos personales, manuscritos, cartas y traducciones de Dante, Petrarca y Pessoa. Antonio Piedra, comisario de la exposición, ha manifestado que "en esta muestra se reúne información de primera mano, tanto para los que conocen la obra de Ángel Crespo como para los que todavía no se han encontrado con uno de los poetas más significativos de la segunda mitad del siglo XX". •

## La Junta estudia sistemas de contacto entre autores para temas profesionales

La Junta Directiva ha abierto un proceso de estudio para establecer un sistema de contacto telemático entre los asociados que permita tratar asuntos de carácter profesional. El equipo que gestiona la página web de la entidad –que recientemente ha

sido profundamente renovada– diseña actualmente el proyecto que posibilitará tal comunicación. Una lista de acceso restringido es el método barajado como fórmula de comunicación para este nuevo punto de encuentro de la profesión.

La iniciativa surge a propuesta de la Comisión de Autores, que, con este acuerdo, aspira a que este espacio se convierta en "un buzón de agravios, elogios, quejas o simplemente consultas derivadas del ejercicio de la profesión del autor".

Con este nuevo espacio, la ACEC pretende incrementar la comunicación e información entre los escritores en temas de interés común. •

DAVID CASTILLO, director del suplemento cultural del 'Avui'

## "Los críticos literarios catalanes colocan el listón muy alto"



CARME ESTEVE

David Castillo (Barcelona, 1961) es poeta, novelista, crítico y periodista. Desde 1988 dirige el suplemento cultural del diario *Avui*. Ha publicado dos novelas, dos antologías, una biografía de Bob Dylan y seis libros de poesía en catalán y ha ganado diversos premios literarios, entre otros, el premio Carles Riba (1997) con *Game Over* (Proa, 1998) y el Sant Jordi de 2001 con *No miris enrera*, (Proa, 2002), su segunda novela. Castillo también es coordinador de la recientemente celebrada Barcelona Poesía, que tuvo lugar entre el 3 y el 11 de mayo.

**Pregunta.-** ¿Cómo ha ido este año la celebración de Barcelona Poesía?

**Respuesta.-** Al principio, hace diez años, cuando Ferran Mascarell me lo propuso, me pareció una locura, pero desde la primera convocatoria la gente lo ha seguido bien y este año, todavía no sabemos porqué, la cifra de público asistente se ha disparado. Hemos llenado el Romea y el Palau de la Música para escuchar

a los poetas. Y a partir de aquí ha aumentado el número de festivales como los de Sant Cugat, Terrassa, Palma de Mallorca, Girona, Tarragona y otras muchas ciudades que organizan lecturas poéticas.

**P.-** No deja de ser una paradoja que asistiendo tanta gente las ventas de libros de poesía sean escasas.

**R.-** No creas, cuando Martí i Pol sacaba un libro, éste iba directo a los

***"Vivimos un buen momento de la literatura catalana que no se refleja en los medios"***

primeros puestos de ventas.

**P.-** Pero él era un caso excepcional, ¿no?

**R.-** Pero ahora ocurre lo mismo con Margarit. Si se hace una poesía que llega a la gente creo que hay suficiente público para que esto funcione. Un autor mínimamente conocido se va hacia los 1.000 ó 1.500 ejemplares.

**P.-** ¿Cuál es su opinión sobre la crítica literaria que captan hoy en día los medios de comunicación?

**R.-** Mi opinión es que la crítica ha de tener un papel orientativo, ya que yo no quiero saber los conocimientos de un crítico en particular. En el caso de la literatura catalana estamos pasando un momento delicado porque tenemos unos críticos que colocan el listón muy alto, muy por encima del que existe en los medios de comunicación de literatura castellana.

**P.-** ¿Y cómo son estos críticos de literatura catalana?

**P.-** Son tan pocos que no me atrevo a calificarlos como buenos o malos. Yo creo que se exceden un poco, ya que uno de los papeles básicos de la crítica es el respeto y si se pierde este respeto y todo se convierte en una sátira acabamos encontrando que los diarios de Barcelona –que todos son moderados– hacen una crítica tan iconoclasta que da una visión de la literatura catalana que no corresponde con la actualidad. Están dando una visión "hipercrítica" en un momento de auténtico renacimiento.

**P.-** ¿Es un buen momento para la literatura catalana?

**R.-** Es un gran momento, y a mí me resulta estimulante. Conociendo como era la situación de nuestra literatura desde los años 70, y conocí todas las grandes firmas: Perucho, Vinyoli, Espriu, Vidal Alcover... cuando incluso vivían en un territorio que era "invisible". De esta invisibilidad o de estos grandes autores que no tenían público se ha pasado al otro lado, donde existe una cifra aceptable de ventas y hasta una pequeña industria detrás. Ahora, en lugar de tener grandes nombres hay una especie de democratización, ya que surgen muchos jóvenes autores que provocan una gradación en nuestra literatura. El problema es que esto no se refleja en los medios de comunicación.

**P.-** ¿No tienen espacio los autores jóvenes en los medios de comunicación?

**R.-** No es que no tengan espacio, es que se ve de una manera negativa. A veces, los críticos han de cambiar para tener todas las perspectivas posibles. Lo que pasa es que muchos críticos tienen su propia obra abandonada y eso les comporta una situación de malestar que se refleja en lo que se publica en los diarios.

**P.-** ¿Qué papel deberían tener las instituciones para fomentar la dimensión de la literatura?

**R.-** Yo creo que tendría que desaparecer el Departamento de Cultura. Hace veinte años que me dedico a este negocio y nunca había visto una cosa semejante.

**P.-** ¿En qué sentido?

**R.-** Hombre, una Consellera (y sus asesores) que no sabe ni quienes son los escritores... Nunca me había encontrado con un nivel tan alto de desinformación. Se está haciendo una

**“Nunca había visto en el Departament de Cultura tanta desinformación”**

cultura de cara a la galería, parece que la gran panacea del mundo sea la Feria de Frankfurt. Creo que una literatura se convierte en importante cuando hay materia detrás y no por ir a una feria. Se ha de intentar ayudar a la gente que está haciendo cosas, pero sin ser muy intervencionista y, sobretodo, no ser chapuceros como lo están siendo.

**P.-** Hay un tema, que a usted como autor, también le afecta, el del pago por préstamo público, ¿cuál es su opinión?

**R.-** Es difícil, ya que son cifras muy complicadas de contabilizar. No tengo una opinión formada sobre esta cuestión, pero como mínimo veo que es un tema que se ha abordado y se podrá ver si la repercusión de este pago es positiva o negativa. Yo creo que sería positivo aplicarlo. •

## Nace el premio de poesía Màrius Sampere en catalán y castellano

*Lo convoca el Ayuntamiento de Santa Coloma de Gramenet*

La editorial La Garúa y el Ayuntamiento de Santa Coloma de Gramenet han organizado el primer premio internacional de poesía Màrius Sampere, que tendrá la particularidad de ser bilingüe, con una dotación de 6.000 euros para la poesía en catalán y la misma cantidad para la poesía en castellano.

La Asociación Colegial de Escritores de Cataluña se congratula por la aparición de este galardón, que, tal y como han indicado sus impulsores, “quiere destacar la buena armonía existente entre las dos lenguas en Santa Coloma”. El reconocido poeta Màrius Sampere (Barcelona, 1928) tiene estrechos vínculos

con la ciudad, ya que fue a vivir en los años sesenta y el Ayuntamiento ha querido reconocer y homenajear a este ciudadano de adopción con la creación de este premio.

Las obras que opten al premio se han de presentar entre el 15 de junio y el 30 de agosto (*ver página 13*), y además de la dotación económica (6.000 euros), también se publicará la obra ganadora por la Editorial La Garúa con un tiraje de 1.200 ejemplares. Cada lengua tendrá su jurado, que cuenta con la presencia de Carme Riera, Àlex Susanna, el mismo Màrius Sampere, el alcalde de la ciudad, Bartomeu Muñoz, y un representante de La Garúa. •

## Agnès Agboton gana el premio de poesía Vila de Martorell

La escritora y miembro de la ACEC (y de su Junta Directiva) Agnès Agboton ha ganado el XXX Premio de Poesía Vila de Martorell (en lengua castellana) con su obra *Cantos del poblado y del exilio*. Este galardón que se concedió el pasado 29 de abril, está dotado con 2.200 euros y la edición del libro, que realiza el mismo ayuntamiento. El poeta de Mallorca Joan Guasch se llevó el

premio en la versión catalana por su obra *Fills de Raiguer*.

En la edición del 2004, el Premio de Poesía Vila de Martorell en lengua castellana tuvo también como protagonista un socio de la ACEC, ya que el ganador fue José Florencio Martínez por su obra *Tríptico italiano* de la que, precisamente, se programó una lectura el 2 de junio en el Aula de Escritores. •

## Fallece Soledad García-Ynés

La escritora y socia de la ACEC Soledad García-Ynés, autora de títulos como *La capa roja* (finalista del Premio Leopoldo Alas) *Confidencias a una sola voz* o *La sombra y los espejos* ha muerto recientemente. Soledad García-Ynés había nacido en Madrid en 1917 pero residía desde hacía ya tiempo en Barcelona.

Periodista y colaboradora en alguna de las revistas literarias más prestigiosas, su obra fue definida por Francisco Candel en el prólogo de *Confidencias a una sola voz*, “como un estilo de narración rico en descripciones ambientales que acoge (...) una melancolía sublime de carácter enternecedor”. •

# La remuneración por copia privada, una cuestión de justicia

*Los intentos, registrados los últimos meses, para suprimir la remuneración compensatoria por copia privada ha motivado a Cedro a elaborar el manifiesto que reproducimos a continuación y que ha sido firmado por 129 entidades.*

En los últimos meses asistimos a las consignas y movilizaciones de ciertos colectivos en contra de la remuneración compensatoria por copia privada, sin duda para presionar ante la futura modificación de la Ley de Propiedad Intelectual que quiere abordar próximamente el Gobierno. Si estos grupos criticaban al principio el "excesivo" importe de la remuneración, ahora pretenden su supresión pura y dura, atribuyéndole incluso efectos perniciosos para el desarrollo cultural o de las nuevas tecnologías.

Más insólito aún es que este tipo de posturas hayan encontrado eco en el Grupo Parlamentario del Partido Popular en el Senado, que le hace un muy flaco favor al mundo de la cultura cuando postula, mediante una proposición de ley, la desaparición del canon.

Ante esta situación de desprecio hacia los derechos más elementales de los trabajadores del sector cultural, los autores, artistas, editores y productores españoles queremos informar a la opinión pública de lo siguiente:

**1º) La remuneración por copia privada existe desde hace más de 40 años en Europa.** Apareció por primera vez con entidad jurídica en Alemania en 1964. Se aplica en la práctica totalidad de nuestro entorno occidental y en España existe desde 1987 para paliar las pérdidas que sufren autores, artistas, editores y productores con las copias que se realizan en el ámbito doméstico. Este carácter compensatorio ha sido refrendado por el Tribunal Supremo en numerosas sentencias. A lo largo de estos 13 años, esta remuneración se ha venido abonando con toda normalidad en los formatos imperantes hasta hace poco, las casetes y las cintas de VHS. Aplicar el mismo criterio a los nuevos

soportes digitales está avalado por una decena de sentencias judiciales y por la lógica más elemental. Quienes no lo quieren comprender son, quizás, aquellos que más copias de obras protegidas hacen en CD-R o DVD-R.

**2º) Los soportes analógicos han desaparecido casi por completo del mercado.** A lo largo del año 1994 se vendieron en España 60 millones de casetes vírgenes, una cifra que en 2004 se había desplomado hasta las 973.000 unidades. Los videocasetes comercializados el año pasado representan el 40% de los distribuidos en 1998. ¿Es que el consumidor español ha dejado de repente de grabar discos y películas en su casa? ¿Hay algún ideólogo de las nuevas tecnologías dispuesto a avalar semejante tesis?

**3º) La remuneración por copia privada nada tiene que ver con la lucha contra la piratería.** Realizar copias de obras literarias, musicales, visuales y audiovisuales en el ámbito doméstico es perfectamente legal, siempre que dicha copia no se utilice de forma colectiva ni lucrativa. La piratería, en cambio, es un grave delito promovido por grupos mafiosos internacionales y tipificado en el Código Penal. Entremezclar este problema con el debate de la copia privada es un burdo (y doloroso) ejercicio de intoxicación.

**4º) El canon de copia privada en España es de los más bajos de toda Europa.** Es sencillo comprobarlo. Una misma bobina con 25 CD-R cuesta en las tiendas Fnac de Francia 22,90 euros y en las de Italia, 21,79 euros, mientras que en las españolas se encuentra por 16,65 euros. La remuneración en el caso francés asciende a 36 céntimos por unidad, y en el italiano, a 25 céntimos.

**5º) La copia privada sirve para fi-**

**nanciar actividades culturales y asistenciales.** Por ley, una parte de la remuneración por copia privada se destina a actividades promocionales y asistenciales: programas para jóvenes creadores, aportaciones a las Escuelas de Cine, pensiones para creadores enfermos o en situación de quebranto económico, organización de cursos, seminarios y talleres... Sin el canon, habría sido imposible la presencia de las diferentes culturas nacionales en festivales y ferias internacionales.

**6º) La remuneración digital es aún más económica que la analógica.** A la hora de calcular la remuneración para el CD-R, la industria y los titulares de derechos tuvieron en cuenta ese porcentaje de consumidores que no los utilizan para grabar repertorio protegido. Los 16 céntimos que se aplican por hora de grabación musical constituyen una cantidad inferior a las 30 pesetas (18 céntimos) que se establecieron por idéntico concepto... hace 13 años.

**7º) Según la ley, los deudores del canon son los fabricantes y los importadores de CD.** Son los fabricantes e importadores, según la Ley de Propiedad Intelectual, los obligados a pagar la remuneración por copia privada. Son ellos, y no los autores o productores, quienes están repercutiendo su importe a ese consumidor al que tanto dicen defender. Un dato llamativo: en 2001 se vendieron en España 80 millones de discos originales, una cifra que en 2004 se redujo hasta los 49 millones. En el mismo periodo, las ventas de discos vírgenes pasaron de 78 a 242 millones de unidades: un 210% más.

**8º) Los colectivos anti-canon no respetan el mundo de la cultura.** Es curioso que los grupos interesados en movilizar a la opinión pública contra la remuneración por copia privada afirmen que están a favor de la defensa de los derechos de autor. Pero arremeter por sistema contra los más elementales derechos laborales de los creadores demuestra un escaso aprecio por el mundo de la cultura, una de las principales fuentes de riqueza intelectual y económica con que cuenta este país. •

## Premios en lengua castellana

### Premio Juan Rulfo de novela corta

Modalidad: Narrativa  
 Convoca: Radio Francia Internacional  
 Entrega de trabajos e información:  
 Radio Francia Internacional  
 Servicio de Lengua Española – Concurso “Juan Rulfo”  
 116 Av. du President Kennedy  
 75786 París Cedex 16  
 Francia  
 Dotación: 9.000 euros  
 Plazo de entrega de trabajos: 30 de agosto de 2005  
 Extensión: mínima de 80 folios; máxima de 120

### Premio Internacional de Poesía Fundación Loewe

Modalidad: Poesía  
 Convoca: Fundación Loewe  
 Entrega de trabajos e información:  
 Fundación Loewe  
 Carrera de San Jerónimo, 15  
 28014 Madrid  
 Telf. 91 360 61 00 y 91 204 14 43  
 Dotación: 18.000 euros  
 Plazo de entrega de trabajos:  
 24 de junio de 2005  
 Extensión: 300 versos



DANTE BERTINI

### I Certamen “Villa de Cabra del Santo Cristo” de relatos

Modalidad: Narrativa  
 Convoca: Asociación Arturo Cerdá y Rico  
 Entrega de trabajos e información:  
 Asociación Arturo Cerdá y Rico  
 Casa de la Cultura, s/n  
 23550 Cabra del Santo Cristo (Jaén)  
 Dotación: 600 euros  
 Plazo de entrega de trabajos: 20 de junio de 2005  
 Extensión: mínimo de 10 páginas y máximo de 20

### VIII Premio de Poesía Joven “Antonio Carvajal”

Modalidad: Poesía  
 Convoca: Ayuntamiento de Albolote  
 Entrega de trabajos e información:  
 Ayuntamiento de Albolote  
 Plaza de España  
 18220 Albolote (Granada)  
 Dotación: 1.200 euros y publicación de la obra ganadora  
 Plazo de entrega de trabajos: 31 de julio de 2005  
 Extensión: entre 500 y 800 versos

### XXI Concurso de Poesía “Ciudad de Tudela”

Modalidad: Poesía  
 Convoca: Centro Cultural Castel Ruiz  
 Entrega de trabajos e información:  
 Centro Cultural Castel Ruiz  
 Plaza Mercadal, 7  
 31500 Tudela  
 Dotación: 2.400 euros  
 Plazo de entrega de trabajos: 1 de septiembre de 2005  
 Extensión: no superior a 60 versos

### I Premio Internacional de Poesía “Màrius Sampere”

Modalidad: Poesía  
 Convoca: Ayuntamiento de Santa Coloma de Gramenet y Editorial La Garúa Libros  
 Entrega de trabajos e información:  
 Editorial La Garúa Libros  
 Mòssen Camil Rosell, 26  
 08921 Santa Coloma de Gramenet  
 Telf 93 468 54 33  
 Dotación: 6.000 euros  
 Plazo de entrega de trabajos: 31 de agosto de 2005  
 Extensión: la normal de un libro de poesía  
 Lengua: Castellano

### XVII Premio de Narrativa “Torrente Ballester”

Modalidad: Narrativa  
 Convoca: Diputación Provincial de La Coruña  
 Entrega de trabajos e información:  
 Diputación Provincial de La Coruña  
 Avda. de Alférez Provisional s/n - 15006 La Coruña  
 Dotación: 25.000 euros  
 Plazo de entrega de trabajos: 1 de julio de 2005  
 Extensión: normal de un libro

### IV Premio Celya Homenaje a León Felipe

Modalidad: Poesía  
 Convoca: Centro de Estudios Literarios y de Arte de Castilla y León y Ayuntamiento de Tábara (Zamora)  
 Entrega de trabajos e información:  
 Editorial Celya  
 apartado postal 102  
 37080 Salamanca  
 Dotación: publicación de la obra ganadora  
 Plazo de entrega de trabajos: 23 de junio de 2005  
 Extensión: entre 400 y 600 versos

## Dolores de la Cámara

Dolores de la Cámara, nació en Jaén aunque reside en Barcelona desde hace varios años nunca ha renunciado a su tierra, y la recuerda en muchos de sus poemas. Empezó muy joven a publicar novelas y poemas, en libros íntimos, bien escritos y de cierto rigor. Tiene el don particular de hacer de la poesía algo sencillo y natural. Escribe con palabras justas y directas en verso libre y bien articulado.

Sus versos han sido definidos como una amarga y desesperada pintura del hombre, del mundo y de la vida, pero su poética no lleva implícita una acusación general sino que tiene el sentido del eco doloroso de un alma sensible. Dolores de la Cámara expone una poesía que invita a la meditación a través de su sensibili-

dad, delicadeza y espíritu abierto. Su obra aporta testimonio de su propia melancolía, una especie de necesidad urgente de diálogo a mantener con su propia soledad.

Entre otras obras ha publicado *Humo* (1958), *Unos pasos atrás* (1962), *Nada importa* (1968), *La despertó el amor* (1979), *El viento y las raíces* (1980) y *Aventuras de Chati y Catalina* (1988). En obra dramática destaca *Todo quedará igual*, *La farsa* (premiada por el Sindicato de Escritores de Málaga en 1988) y *Pena de muerte*.

Su obra ha sido incluida en una veintena de antologías entre las que destaca *Antología de Poesía Española* (1984) de la Asociación Colegial de Escritores. •

Y es que te presiento, hombre, en el  
[camino,  
envuelto en el temblor de la mirada,  
y entre los ecos de la voz quebrada  
el signo reverente del destino.

Yo te presiento, yendo al cristalino  
manantial de la senda esperanzada;  
yo te presiento con la frente alzada,  
anhelante tu pecho al sol divino.

Te veo así: luchando el pensamiento  
en los despojos de tu vil miseria;  
alzándote, servil, tenaz, violento,

en las brumas de tu ilusoria feria,  
la mente baja, el corazón sediento...  
y un gesto de agonía en la faz seria.

**Un hombre en su destino**  
(de *Estela*)

He rozado tus alas con mi frente  
tenso el labio, la mano temblorosa,  
he mirado tu estela luminosa  
venir hacia mis ansias, refulgente.

He registrado tu eco diligente,  
de tus signos, voz roja y ardorosa;

he querido entregarme a ti, dichosa,  
y ha surgido la sombra de repente.

Has pasado fecunda, y te he querido;  
he delirado por mis labios darte  
sin que hallara la entrega mi gemido.

Y en la llama sin luz, por estrecharte,  
ha bailado mi anhelo enloquecido  
y ha soñado mi mano acariciarte.

**Y la esperanza...**  
(de *Estela*)

### **La poesía de Dolores de la Cámara invita a la meditación**

Hoy canto por ti, hermana, compa-  
[ñera  
amiga y confidente de mis sueños.  
¡Cómo supiste acariciar mis llagas  
con la dulce medicina del consejo!  
Desde entonces; desde que te mar-  
[chaste

aquel día sin par de primavera,  
mi vida se quedó un poco a la deriva,  
como el barco que a nadie le interesa.  
Si es cierto que existen allá otras vidas  
sabrás que tus dolores fueron míos,  
que clamé incluso al Dios que los

[mudara  
a mi persona para liberarte.  
Pero ya ves; del destino cumplió  
invariable el camino delineado.  
Y en mi pecho quedó este pozo hondo  
de soledad infinita, que ya nadie  
ha podido llenar de flores blancas:  
las que me regalaste con tus labios  
(de *Poemas del recuerdo*)

Que se muera la furia; la venganza y  
[el odio;  
que crezcan las uvas hasta inundar  
todas las gargantas secas de malde-  
[cir y odiar.

Ya está bien de tanta luz quebrada,  
de tanta fuente rota en su venero claro;  
basta de mano malherida y surco vano.  
Que se alcen los brazos de los hombres  
en una caricia infinita  
y las voces del planeta vibren en un  
[canto de amor

para que descansen en paz las almas  
[de los que se  
fueron.

**Himno**  
(de *Mi voz atormentada*)

Tu destino tendría que ser así:  
morir en un camino, en madrugada,  
con una bala en el pecho;  
una bala de aquella España calcinada.  
Nunca pensarías, padre, que tu sangre  
sería un río más que engrosara el asfalto  
inolvidable del año treinta y seis.  
Cuando mucho después conocí tu suerte  
aún muy niña, sentí en mis venas  
la herida de tu muerte.

No supe qué decir; sólo llorar,  
y saborear algo amargo en la garganta.  
Fue el primer tiro que hizo blanco en mí.  
Hoy me recuerdo como una niña triste,  
encogida, asustada, enmudecida,  
llena de horror, de impresión, incom-  
[prendida

que no sabía explicar, sólo sabía  
que no podía luchar contra una fuerza  
amarga y feroz que había en su gar-  
[ganta.

(de *Poemas del recuerdo*)

### **Su obra aporta el testimonio de su propia melancolía**

Ven; hoy quiero posar  
en la dulzura de tu aliento.  
Hoy me ha nacido una estrella  
en la sombra de los labios  
y deseo contarte el secreto de la noche

Ven, amor;  
hoy mi pecho se siente playa  
y ha de recostarse en la arena de tus  
[besos.

Mis dedos se perderán  
en el laberinto de tu pelo.  
Mi mirada ha de correr  
por el desierto de tus ojos  
y escudriñar tus rincones;  
averiguar tus recodos.



*Dolores de la Cámara*

Ven a calmar con tu fuente  
mis deseos calcinados  
y deposita tus lunas  
en los huecos de mis manos.  
Calma con tus besos rojos  
mis volcanes destapados  
hasta fundirme en tu antojo;  
hasta fundirte en mis sueños.

(de *Poemas de amor*)

Los misiles le agobian:  
"Hay que fabricar más y más;  
es necesario aniquilar al contrario;  
que nadie esté a su altura  
—piensa—  
aunque desaparezcan personas ino-  
[centes";

y se infla de orgullo;  
se satura de soberbia  
se cree un dios  
por haber alcanzado el arma mortífera.  
Los "otros" siguen predicando amor,  
justicia y paz eterna en el paraíso  
para los desvalidos  
que van muriendo  
de desamor, de injusticias,  
de desequilibrio en este infernal mundo  
sin importarles a nadie.  
Los predicadores continúan,  
en su cálido cenobio,  
hablando de paz y amor,  
cosa fácil tal cometido  
en su vida muelle.  
Algún día,  
un arco iris traspasará el rayo desven-  
[turado:

el desvalido, el soberbio, el predicador  
abandonarán sus neuronas  
al soplo suave y perpetuo de la tierra  
[impávida.

**Poema X**  
(de *Mi voz atormentada*)

Desde aquí, desde hoy, desde cual-  
[quier punto  
te escribo con mi pluma soñolienta,  
con avidez de arroyos y de espuma;  
con estribor de lunas y de pena.  
Todo podría decir que se ha cambiado  
desde que te marchaste, hermano poeta,  
pero ni el lobo trastocó el aullido  
ni el astuto reptil su fina huella.  
Todo continúa igual: el lodo, el viento,  
la zarza dominando en la maleza,  
la brava tempestad comiendo víctimas;  
el huracán hundiendo su piel hueca.  
Todo es igual desde ayer y anteayer;  
las balas continúan rompiendo venas;  
palabras en diferentes idiomas,  
marcando los labios de sangre y mueca.  
Mucho pesa en el corazón decirlo,  
pero así es, hermano Miguel, poeta;  
la crueldad vigilando como buitre  
cantando siempre la victoria queda.  
¿Dónde existe ese mundo que soñamos  
de blanco surco, alada sementera?  
¿Dónde está la caricia de corales,  
y las tempranas brisas de violeta?  
Sigue, Miguel, en tu manzano joven,  
recitando en los pétalos que vuelan;  
tu palabra será viento tras viento  
aunque el rayo del mudo ya no cesa.

**A Miguel Hernández**  
(de *Mi voz atormentada*)

Desmayada tu voz; dejada abierta  
tu melena a huracanes de vaivenes.  
Crujientes tus pisadas en las noches  
de fiebres retenidas, compulsadas.  
El ansia te retiene y se esclaviza;  
la mano antes crispada se adormece;  
el latir te hace íntima en su marcha.  
Mientras, llegas, te pasas, retrocedes,  
siempre fértil, flexible, poderosa,  
y el halo extiendes por doquier sombrío,  
absorbiendo el suspiro inacabado  
al posarte en la entrada de la rosa;  
ien el labio, que ya es herida viva!

**Canto con la angustia**  
(de *Estela*)

## **Autores sin derechos**

Los diputados chavistas promueven una nueva ley de Derecho del Autor que deja sin protección a los creativos e intelectuales venezolanos. De aprobarse la ley como está planteada, quedará abolido el derecho de autor intelectual, dado que su dominio pasaría a ser propiedad del Estado. De esta manera, toda creación, de cualquier naturaleza, quedaría expuesta a ser expropiada sin compensación alguna, con sólo alegar el Gobierno el argumento de "interés público o colectivo". (...) La ley elimina el artículo 48, que protege derechos consagrados y, según autores consultados por *La Vanguardia*, "confisca y coarta la producción creativa nacional. Ya que en vez de perseguir la piratería, la promueve, violando acuerdos, convenios y tratados internacionales suscritos por Venezuela con rango internacional".

Joaquín Ibarz

*La Vanguardia*, 19 d'abril de 2005

## **La Real Academia pone el Diccionario 'al loro' y comercializa una edición para agenda electrónica**

Las agendas electrónicas personales de bolsillo (PDA), teléfonos móviles inteligentes y otros artefactos portátiles se pondrán, en los próximos días, al loro del Diccionario de la Real Academia Española. (...)

También hoy se colgarán en la web académica 2.500 modificaciones (entre adiciones, enmiendas y supresiones) de términos, que se unen a otras 2.500 ya incardinadas. Así, por ejemplo, un futbolista no podrá lanzar un "acabijo" (remate) sobre la portería contraria, ni tampoco veremos el "acabijo" del mundo porque se ha decidido suprimir el artículo "acabijo" (en desuso) en las acepciones coloquiales referidas a "término, remate, fin". Asistimos, pues, al acabose del acabijo. (...)

Antonio Astorga

*ABC*, 22 d'abril de 2005

## **LES BIBLIOTEQUES DIGITALS, UN PROCÉS A ESTUDIAR**

### **La UE asume el proyecto de Chirac para crear una biblioteca digital europea frente a Google**

El sueño borgiano de una biblioteca infinita –y además gratuita–, al alcance de un "clic". Eso pareció el proyecto presentado por la empresa Google para digitalizar 15 millones de libros y "colgarlos" en Internet. Francia, sin embargo, teme que la colosal iniciativa encubra un intento de imperialismo cultural anglosajón y Chirac ha promovido a toda prisa un contraproyecto "de inspiración europea", del que forma parte España, para garantizar la diversidad lingüística de la Red. (...)

Javier Gómez

*La Razón*, 4 de maig de 2005

### **Babel en la pantalla del ordenador**

(...) Sergey Brin y Larry Page, de 30 y 31 años, respectivamente, creadores del servidor Google y hoy multimillonarios, serían sus particulares genios de la lámpara maravillosa, más después de haber anunciado el proyecto que ha supuesto una sacudida para el mundo editorial a escala global: que volcarán 15 millones de libros en su servidor, provenientes de fondos públicos como bibliotecas o instituciones culturales, para que cualquiera pueda consultar ... ¡Y gratis!

No parece ninguna fantasmada y los responsables del buscador, que con ese anuncio ha dado un giro espectacular a lo que es el futuro del saber en la red, ya han empezado a gastarse 150 millones de dólares (116,2 millones de euros) presupuestados para ponerlo en marcha, que provienen de los beneficios que ha ocasionado su salida en bolsa. Los libros que volcarán en la Red, en principio, son de dominio público y están ausentes de pagos de derechos y otras obligaciones, pero la magnitud del proyecto es tal, que el mundo editorial ha empezado a ponerse en guardia por lo que pueda suponer lo que en un principio se reduce al ámbito anglosajón. (...)

Jesús Ruiz Mantilla

*El País*, 10 d'abril de 2005

### **Las bibliotecas digitales como iniciativa nacional**

En los últimos meses el mundo de los libros se ha revuelto con la iniciativa lanzada por Google para digitalizar millones de títulos de obras residentes en bibliotecas norteamericanas. Cualquier proyecto para acercar los libros a los lectores de forma gratuita debe ser bienvenido y en esa línea se vienen desarrollando las actuaciones del sistema francés Gallica (gallica.bnf.fr), centrado en el trabajo con facsímiles de las obras, o las de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (cervantesvirtual.com), que constituye hoy el buque insignia de la participación española en la digitalización bibliográfica. (...)

La tarea a medio plazo es adecuar la oferta de contenidos a esa demanda que crece excepcionalmente. En este sentido, parece conveniente la adopción de iniciativas nacionales para convertir las bibliotecas digitales en objetivos de política científica, en la confianza de que este tipo de colecciones serán a medio plazo parte sustancial del peso cultural de cada país.

Juan Manuel Abascal

*El Mundo*, 29 d'abril de 2005